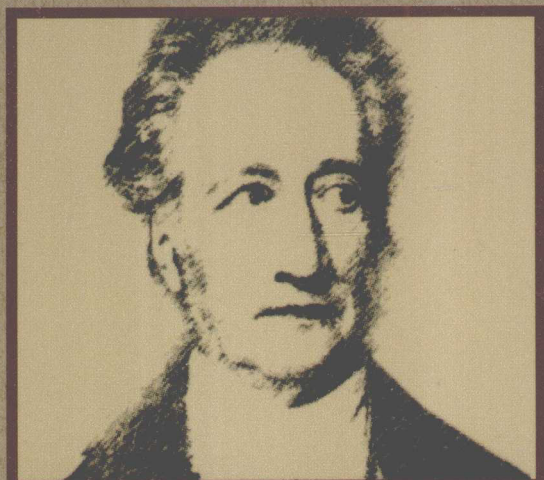


FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列



GOETHE

歌德诗歌精选

[德] 歌德 © 著 钱春绮 © 编



山西出版集团
北岳文艺出版社



FAMOUS POETRY COLLECTION

名诗珍藏系列

GE DE
SHI GE JING XUAN

歌德诗歌精选

[德] 歌德 ○ 著 钱春绮 ○ 编

山西出版集团
北岳文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

歌德诗歌精选/ (德) 歌德著; 钱春绮编. —3 版.
—太原: 北岳文艺出版社, 2010. 1
(名诗珍藏系列)
ISBN 978 - 7 - 5378 - 2082 - 0

I. ①歌… II. ①歌… ②钱… III. ①诗歌—作品集
—德国—近代 IV. ①I516. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 239186 号

歌德诗歌精选

著 者 (德) 歌德

编 者 钱春绮

责任编辑 史晋鸿

封面设计 书心瞬息

出版发行 山西出版集团·北岳文艺出版社

地 址 山西省太原市并州南路 57 号

邮 编 030012

电 话 0351 - 5628696 5628697(发行中心)
0351 - 5628688(总编办公室)

传 真 0351 - 5628680

网 址 <http://www.bywy.com>

E - mail bywychs@163.com

印刷装订 山西雅美德印业有限公司

开 本 640 × 960mm 1/16

字 数 239 千字

印 张 19.75

印 数 1 - 5000 册

版 次 2010 年 1 月第 3 版

版 次 2010 年 3 月太原第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5378 - 2082 - 0

定 价 33.80 元

序 言

歌德是德国也是世界上最伟大的抒情诗人。海涅曾举出世界文坛上的三巨头统治，他把塞万提斯誉为小说的巨头，把莎士比亚誉为戏剧的巨头，而抒情诗的巨头则是歌德。

约翰·沃尔夫冈·歌德，于1749年8月28日出生于德国美因河畔的法兰克福。祖父是裁缝。父亲约翰·卡斯帕尔·歌德是法学士，生活严肃，知识丰富，爱好艺术。母亲卡塔里娜·伊丽莎白·歌德，是法兰克福市长台克斯托尔的长女，精明活泼，富于幻想，善讲故事。

歌德从小受到良好的家庭教育。6岁时就学习德文、拉丁文、法文、数学。并且很早就学习写诗，本集中所收的《贺年诗》是他在8岁时写给外祖父母的。

1765年9月，歌德16岁，去莱比锡大学学习法律，但他的兴趣却在于文学与绘画。次年，跟饭店老板的女儿凯卿·苟科普相爱，写出处女诗集《内安特》，但未出版。这时期，他的诗作还未能摆脱当时文艺界流行的肤浅轻佻的罗珂珂风格。

1768年8月，歌德因病回家休养。1770年3月末，去斯特拉斯堡大学继续学习法律，次年8月获法学博士学位。在那儿结识了赫尔德。赫尔德是德国狂飙突进运动纲领的制订者，他介绍歌德读荷马、莎士比亚和莪相，并引导他重视和采集民歌。就在那一段时期，歌德爱上了塞森海姆村一个乡村牧师的女儿弗里德里凯·布里翁，为她写出了最闻名的抒情诗，如《欢会与别离》、《五月之歌》等。

1772年，歌德去韦茨拉尔帝国高等法院实习，爱上了友人克斯特纳的未婚妻夏绿蒂·布夫，使他后来写出著名的小说《少年维特的烦恼》，但这段爱情，却没有产生出抒写爱情的诗歌。

1773年至1775年，居住在法兰克福的时代，是歌德一生中诗力最旺盛的时代，也就是狂飙突进时代，他写出了许多热情洋溢的自由诗体颂诗，如《流浪人的暴风雨之歌》、《穆罕默德之



歌》、《致御者克洛诺斯》、《伽尼默德》、《普罗米修斯》等。

也就是在这段法兰克福时期，歌德爱上了已故银行家之女丽丽·薛涅曼，为她写下许多脍炙人口的爱情诗，称为“丽丽之歌”。

1775年11月，应魏玛大公卡尔·奥古斯特之邀，前往魏玛从政，开始了他的魏玛时代，他在那里居住了50多年，直至1832年逝世。

在魏玛时代，歌德虽然做了大官，政务繁忙，但也没有放弃写诗。这里只能简单介绍重要的几点：

首先是跟施泰因夫人的相爱。夏绿蒂·封·施泰因是魏玛宫廷女官，她是施泰因男爵的夫人。她对歌德有很大影响，使歌德脱离狂飙时代的激情，趋向沉着和平静。歌德为她写下约40首长短不一的热情的抒情诗。如《你为何赋予我们慧眼》、《对月吟》等都是德国诗中闻名遐迩的抒情诗。

其次是意大利旅行。歌德于1786化名前去意大利，到了威尼斯和罗马，呆了好几年。1790年又去意大利威尼斯呆了一个多月。两次意大利旅行，使他接触了意大利的古代文化和艺术，对他的创作产生了重要的影响。在诗歌方面则产生了《罗马悲歌》和《警句诗威尼斯》。

第三是跟克里斯蒂阿涅·乌尔皮乌斯的相识、相爱和同居。这位姑娘虽没有什么文化，却年轻、朴实、充满活泼的朝气，使歌德获得感官上的享受。歌德为她写了好些优美的抒情诗。如《清晨的悲叹》、《探望》、《罗马悲歌》以及后来的《发现》等。

第四是跟席勒的建交。歌德于1794年在耶拿跟席勒开始交往，他们两人的性格和观点虽不相同，却能相辅相成，密切合作，互相鼓励，共同培育出德国文学史上古典主义时期灿烂的艺术之花。在诗歌方面，歌德和席勒合出讽刺诗《克塞尼恩》（《赠诗》），特别是在1797年，二人竞相创作叙事歌，取得了丰收。歌德著名的叙事歌如《魔术师的门徒》、《神与舞女》、《科林斯的未婚妻》等就是这个时期的成果。

第五是跟玛丽安妮的相爱。这位才貌双全的女性是银行家维勒玛的养女和夫人。歌德于1814年去法兰克福维勒玛的别墅中做客，次年又去他家访问，竟然跟这位友人之妻互相爱慕。他为她写了大量的爱情诗，收入《东西诗集》（这时歌德正对东方诗



歌，特别是哈菲兹的诗产生莫大的兴趣），这部诗集成德国诗苑中的一朵奇葩。黑格尔赞扬歌德“编了一串抒情的明珠，其中幻想的热情和丰富是古今所没有的。”

第六是对乌尔里凯的单恋。1821年，歌德去玛利温泉浴场疗养，认识了乌尔里凯（乌莉克）小姐。次年6月，再去该地，竟对这位小姑娘产生了强烈的爱情。1823年7月，又去温泉地看她。是年歌德已74岁，却想娶这位19岁的少女续弦。当然，这种单恋只能以失望告终。歌德为此写了著名的《玛利浴场哀歌》，被称为老年歌德的天鹅之歌。

歌德活到83岁，他一生从未停止诗歌创作，所以数量极多，而且形式也是多种多样，他不仅学习希腊罗马的古典诗歌，而且也扩大视野，向东方诗人学习，包括波斯和中国的诗。他既写歌颂爱情和自然的抒情诗，也写了不少叙事歌的传世佳作，还写出大量富有哲理的格言诗。由于歌德的诗在思想和语言上都获得巨大成功，大部分都被音乐家谱成歌曲，有的甚至谱过一百多次，这说明了他的诗是怎样受到人民的喜爱。

歌德的名字早在清代就传到我国。李鸿章的亲信李凤苞于光绪四年（公元1878年）由英赴德，呆了一段时期，后著《使西日记》，书中有一段介绍歌德，说：“累次为德国学士巨擘。”歌德诗的最早汉译者当为马君武、苏曼殊、辜鸿铭、王光祈，他们都是用文言译的。以后，郭沫若、郁达夫、冯至、张威廉、梁宗岱等都译过歌德诗。其他还有众多老中青三代人，译过歌德诗者，在此不及备载了。

这部《歌德诗歌精选》采用了编年体例，所收诗作，大致按照作诗年代的先后排列。同时博采各家的译作，让读者读到各种不同风格的译诗。有些译诗，原书已不易找到，收录在此，还可以当做历史文献看待。但由于编者手头藏书甚少。难免漏掉不少佳译，未能收入，沧海遗珠，也是无可奈何了。

1992年12月底于上海

目 录

序言	(1)
贺年诗	(1)
元旦献诗	(3)
这是我的唯一的乐趣	(4)
致我的母亲	(5)
献给友人贝里施的三首颂歌	(6)
给路娜	(11)
美丽的夜	(13)
幸福和梦	(14)
喊叫	(15)
河滨	(16)
一位圣徒在荒野里面	(17)
灰色的阴郁的朝晖	(18)
天使跟我有同样的感情	(20)
美丽的姐妹,我很快就来	(21)
我很快又要见到里克辛	(22)
醒来,弗里德里凯	(23)
欢会和别离	(25)
赠彩绘的带子 附诗	(27)
狐死留皮	(28)
野玫瑰	(30)
五月歌	(31)
岩石赞歌	(33)
巡礼者的晨歌	(36)
乐土	(38)
流浪人的暴风雨之歌	(41)
鹰与鸽	(46)



A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to be 'J. W. Goethe'.

我的女神	(101)
水上精灵之歌	(104)
当朝霞满天	(106)
人性的界限	(107)
渔夫	(109)
浪游者的夜歌	(111)
爱尔王	(112)
鬼王	(114)
歌手	(116)
失去的初恋	(118)
米丽客歌	(119)
迷娘歌	(120)
迷娘的歌	(121)
迷娘(其二)	(122)
迷娘(其三)	(123)
弹竖琴老人(其一)	(124)
弹竖琴老人(其二)	(125)
十一月之歌	(126)
神性	(127)
给远别的恋人	(130)
安那克瑞翁之墓	(131)
罗马悲歌(其一——其五)	(132)
探望	(139)
清晨的悲叹	(142)
沙恭达罗	(145)
宁静的海洋	(146)
顺利的航海	(147)
恋人之旁	(148)
马蹄铁传说	(149)
掘宝者	(152)
魔术师的门徒	(154)
科林斯的未婚妻	(158)
神与舞女	(166)
单身青年和磨坊小溪	(170)



Handwritten signature or flourish, possibly reading 'Goethe'.



大河和小溪都已经解冻	(173)
福玻斯和赫耳墨斯	(175)
植物的变态	(176)
诗神的宠儿	(179)
自然和艺术	(181)
夜思	(182)
酒杯	(183)
赠莉达	(185)
远远	(186)
永远	(187)
肯定我早已走得很远	(188)
泪中的安慰	(189)
早春	(191)
春天的预言家	(193)
幸福的夫妇	(195)
憧憬	(199)
自欺	(201)
牧童哀歌	(202)
捕鼠人	(204)
变化中的持续	(206)
宇宙之魂	(208)
强力的袭击	(210)
亲密的会晤	(211)
成长	(212)
旅行干粮	(213)
少女说	(214)
爱人的来信	(215)
热恋中的姑娘再次写信	(216)
她不能终止	(217)
五月之歌	(218)
飞钟	(219)
魏玛的快活女人	(221)
发现	(223)
整年的春天	(224)

1816年6月6日	(226)
骷髅舞	(227)
年岁	(229)
希吉勒	(230)
极乐的眷恋	(233)
在呼吸中有两种恩泽	(234)
要素	(235)
诗歌与雕塑	(237)
自白	(238)
读本	(239)
银杏	(240)
我要求的,只有一点点	(241)
在快活的泉水边上	(243)
一心顺着你的眼神	(244)
月圆之夜	(245)
崇高的形象	(247)
重新发现	(249)
以一千种形式	(251)
让进	(253)
生活在世界历史中的人	(255)
像星辰一样	(256)
我传下我父亲的体格	(257)
致合众国	(258)
信条	(259)
Proemion	(261)
太古之言。俄耳甫斯的	(262)
当然	(264)
最后通牒	(265)
对自然进行观察之时	(266)
两世界之间	(267)
流浪之歌	(268)
一与一切	(270)
风鸣琴	(272)
抚慰	(274)





人们责备我们相爱	(275)
玛利浴场哀歌	(276)
致拜伦爵士	(282)
题孙子瓦尔特·封·歌德的纪念册	(283)
拜伦	(284)
敌人,他们对你威胁	(285)
轻风带着微微的凉意	(286)
浮游于地球之上的天才	(288)
青蛙	(289)
中国诗	(290)
中德四季晨昏杂咏	(292)
比喻	(297)
道恩堡,1828年9月	(298)
给上升的满月	(299)
遗嘱	(300)
寄玛丽安妮·封·维勒玛	(302)
市民的义务	(303)
守望者之歌	(304)

贺年诗*

1757年，欢乐的新年之际，忠厚的孙子约翰·沃尔夫冈·歌德以下列祝福，给尊敬并爱戴的外祖父母奉献了一腔孩提般的诚意和孝心。

尊敬的外公！

新年伊始，
我愿补偿自己的义务和责任。
敬畏令我在纯净的心底里作诗，
蹩脚的诗，却流露了真诚的意。
上帝更新时间也更新您的幸福，
冠以您全年永恒的愉快和欢乐；
您的幸福犹如挺拔的雪松
您的行动伴随着灵巧的敏捷；
您的屋子一如往昔成了聚福宝地，
愿您永远掌好市政的舵，
祝福健康与您同享天地，
它一定是您的最大福气。

尊敬的外婆！

新年新岁，
在我的心底撩拨起温暖的新意
诗句将我和您密切地拴在一起，
连文学大师也难解释其中奥秘；
您静静地听着不成熟的字句。
它们连同祝福源于我真诚的爱意。



* 本诗为歌德8岁时所作。诗题为译者所加。

A large, stylized handwritten signature of Johann Wolfgang von Goethe in black ink, located at the bottom right of the page.



幸福将在今天倾注您的全身。
上帝保佑您，如同绵绵往昔。
他将如愿地给您赐下幸福
让您欢度一个个新春佳节。
今天您收到的乃是我的处女作，
从今后羽笔将赢得巨大的成绩。

曹乃云 译

元旦献诗*

1762年元旦，约翰·沃尔夫冈·歌德以孩提般的敬意给他爱戴的外祖父母呈上一份献礼。

外祖父母，新年从今天开始，
请接受我给你们 的献礼，
尽管诗神阿波罗并不垂青于我，
让我还是朗读个从头到尾。
我以孩子般的虔诚愿望
敬祝上帝赐福和保佑你们，
让善良的天使永远与你们相随。
无论欢乐的时刻还是风云变幻，
他都伴着你们并赐予长寿安宁，
让你们的福祉延及子子孙孙；
这就是你们女儿的长子手笔。
为使日后养成思索的良好习性，
他想借助于这里的诗行字句
表示他一年以来的辛勤努力。
如果命运女神今年赐福于我，
我多么愿意一改旧调再吟新诗。

曹乃云 译



* 本诗为歌德十三岁时所作。诗题为译者所加。

A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to be 'J. W. Goethe'.



这是我的唯一的乐趣*

这是我的唯一的乐趣。
当我远远离开众人
躺在河滨灌木林边，
能够想起我的恋人。

这时我心里充满苦痛，
眼前昏暗，
从前小河里流水潺潺，
现在却看到风狂浪涌。
没有小鸟在林中歌唱，
绿树变得枯黄，
从前使我爽适的和风，
现在狂吹得变成北风，
把那些落花席卷而去。
我只得战栗地逃离该处，
逃回我空荡荡的房中
寻求孤寂的悲痛。

钱春绮 译

* 1766年4月28日在致友人里泽的信中附寄此诗。

致我的母亲*

尽管长时间没有向你问安，
没给你写信，可是别让你心里
产生怀疑，好像你儿子应有的
对你的深爱已经从我的胸中
消失。决非如此，就像那岩石，
在水底深深扎下永远的万年根，
它决不离开原处，哪怕是流水，
时而用风浪，时而用柔波从它
上面流过，使人们看不到它，
我对你的爱，也是如此离不开
我的胸中，尽管人生的长河，
时而受痛苦鞭笞，汹涌地卷过，
时而受到欢乐的静静的抚爱，
遭到覆盖和阻拦，使它不能
向太阳露面，不能映着四周围
返照的阳光，在你这慈母的眼前
向你显示你儿子是怎样崇敬你。

钱春绮 译



* 本诗于1767年5月作于莱比锡，当时歌德年方18岁。

A stylized, handwritten signature of Johann Wolfgang von Goethe in cursive script.

献给友人贝里施的三首颂歌*

第一首颂歌

移栽这美丽的树^①吧，
园丁，我很可怜它。
这棵树应当有块
较为合适的土地。

它的天然力还有
抗毒素，足以对付
贪吸不已的大地
和腐败霉烂的空气。

瞧啊，它在春天里
还生出淡绿的树叶！
那种橙子的气味
还可以毒杀害虫。

毛虫的险恶的牙齿，
碰到它们会变钝，
它们在太阳照耀下

* 恩斯特·沃尔夫冈·贝里施（1738—1809）是歌德在莱比锡求学时代的诗友。他在林德瑞伯爵家当家庭教师。后因伯爵对他不满，认为他对受教的弟子产生不良影响，于1767年秋将他解雇。他于同年10月13日离开莱比锡，去德绍另赴高就。歌德在他临别时作此诗以赠。在诗中除了痛失良友外，并暗指当时出现的对他们的中伤，而第一次对莱比锡这个大城市作出批评和指责，也显示出卢梭思想对他的影响。本诗为歌德仿克洛卜施托克所作的第一篇无韵自由诗。标志着他正在摆脱阿克瑞翁诗风的束缚。关于贝里施和歌德的交往以及他们所遭受的非议可参看《诗与真》第七卷。

① 第一首颂歌只描写树的形象，但不仅是用树作比喻，也为了要把人当作自然的生物来描绘。